

Eicha



Eicha Chapter 1

א איכה ישבה בדד, העיר רבתי

1 How does the city sit solitary, that was

עם--היתה, פאלמנה; רבתי

full of people! How did she become a

בגוים, שרתי במדינות--היתה,

widow! She that was great among the

nations, and princess among the

למס.

provinces, how has she become taxed!

ב בכו תבכה בלילה, ודמעתה על

2 She weeps bitterly in the night, and her

לחיה--אין-לה מנחם, מכל-

tears are on her cheeks; she has no one to

comfort her among all her lovers; all her

אהביה: כל-רעהי בגדו בה, היו

friends have dealt treacherously with her,

לה לאיבים.

they have become her enemies.

ג גַּלְתָּהּ יְהוּדָה מֵעַנִּי,
וּמִרֹב עֲבָדָה-- הִיא
יֹשְׁבָה בְּגוֹיִם, לֹא
מְצָאָה מְנוּחַ; כָּל-
רֹדְפֶיהָ הַשִּׂיגוּהָ, בֵּין
הַמְצָרִים.

ד דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת,
מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד-- כָּל-
שַׁעְרֶיהָ שׁוֹמְמִין,
כְּהַנִּיחַ נְאֻחִים;
בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת, וְהִיא
מֵר-לָהּ.

3 Judah has gone into exile
because of affliction, and
because of great
servitude; she dwells
among the nations, she
finds no rest; all her
pursuers overtook her
between narrow places.

4 The roads of Zion do
mourn, because no one
came to assemble at the
Temple; all her gates are
desolate, her priests sigh;
her daughters are
afflicted, and she herself
is in bitterness.

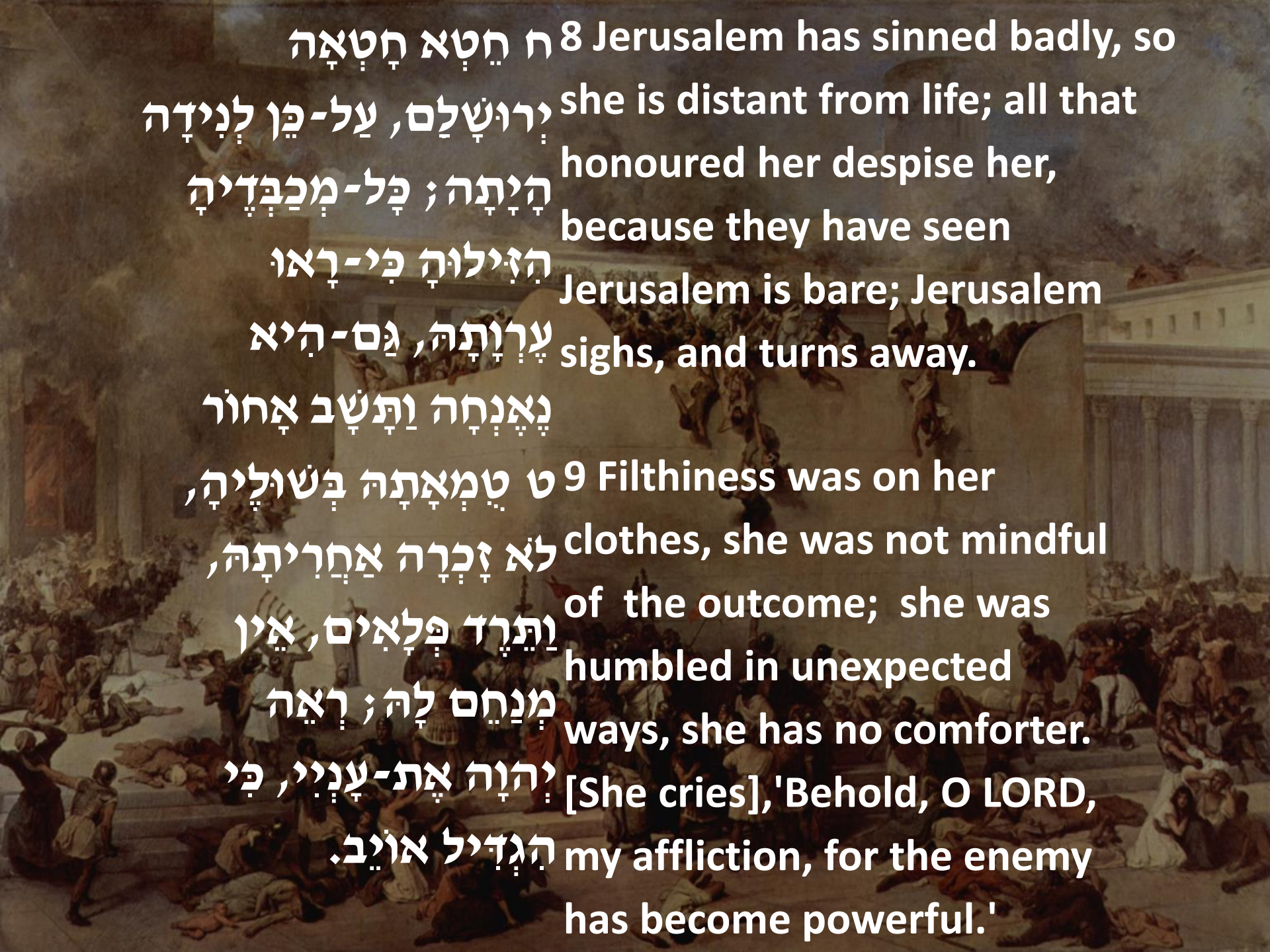
הָ הָיוּ צָרִיָּהּ לְרֹאשׁ אֲבִיָּהּ 5 Her enemies have become the
 שָׁלוֹן, כִּי-יְהוָה הוֹגָה עַל chieftains, her enemies are at ease; for
 רַב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ the LORD has afflicted her for many
 שָׁבוּ, לְפָנֵי-צָר. sins; her young children have gone into
 captivity before the enemy.



וַיֵּצֵא מִן בַּת- 6 And all her splendour
 (מִבַּת-) צִיּוֹן, כָּל- has gone from the
 הַדָּרָה; הָיוּ שָׂרֵיהָ, daughter of Zion; her
 כְּאֵילִים לֹא-מֵצְאוּ princes have become
 מְרֻעָה, וַיֵּלְכוּ בְלֹא- like rams that find no
 כֹּחַ, לְפָנֵי רוֹדְף. pasture; they have gone
 without strength before
 the pursuer.

זְּכֹרָה יְרוּשָׁלַם, יְמֵי עֲנִיָּה
וּמְרוּדִיהָ---כָּל מַחְמַדֶּיהָ,
אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קֹדֶם; בְּנֹפֵל
עִמָּהּ בְּיַד-צָר, וְאֵין עֹזֶר
לָהּ---רְאוּהָ צָרִים, שְׂחָקוֹ
עַל מְשַׁבְּתָהּ.

7 Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her anguish, all her treasures that she had from the days of old; now that her people fall by the hand of the enemy and no one helps her, the adversaries have understood her and mocked her desolations.



ח חֲטָא חֲטָאָה 8 Jerusalem has sinned badly, so
יְרוּשָׁלַם, עַל-פֶּן לְנִידָה she is distant from life; all that
הִתְתָּה; כָּל-מְכַבְּדֶיהָ honoured her despise her,
הַזֵּילוּהָ פִי-רְאוּ because they have seen
עָרוֹתָהּ, גַּם-הִיא Jerusalem is bare; Jerusalem
נֶאֱנַחָה וְתִשָּׁב אַחֹר sighs, and turns away.

ט טִמְאַתָּה בְּשׁוּלֶיהָ, 9 Filthiness was on her
לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיתָהּ, clothes, she was not mindful
וְתָרַד פְּלֵאִים, אֵין of the outcome; she was
מִנְחָם לָהּ; רְאֵה humbled in unexpected
יְהוָה אֶת-עֵינָי, פִּי ways, she has no comforter.
הַגְּדִיל אוֹיֵב. [She cries], 'Behold, O LORD,
my affliction, for the enemy
has become powerful.'

10 The enemy has spread out his hand to

Jerusalem's treasures; Jerusalem has seen that the conquering nations have

מַחְמְדִּיהָ : פִּי-רָאֲתָהּ גוֹיִם,

בָּאוּ מִקְדָּשָׁה--אֲשֶׁר

sacrilegiously entered into the Temple's

צוּיִתָּהּ, לֹא-יָבֹאוּ בִקְהָל

sanctuary, a place where people were not

לָךְ to come.

11 All Jerusalem's

people sigh, they

מִבְּקָשִׁים לֶחֶם, נִתְּנוּ

seek bread; they had

מַחְמוּדִיהֶם

previously been given

בְּאֹכֶל (מַחְמְדִּיהֶם)

their delicious food to

לְהַשִּׁיב נַפְשׁ; רָאָה

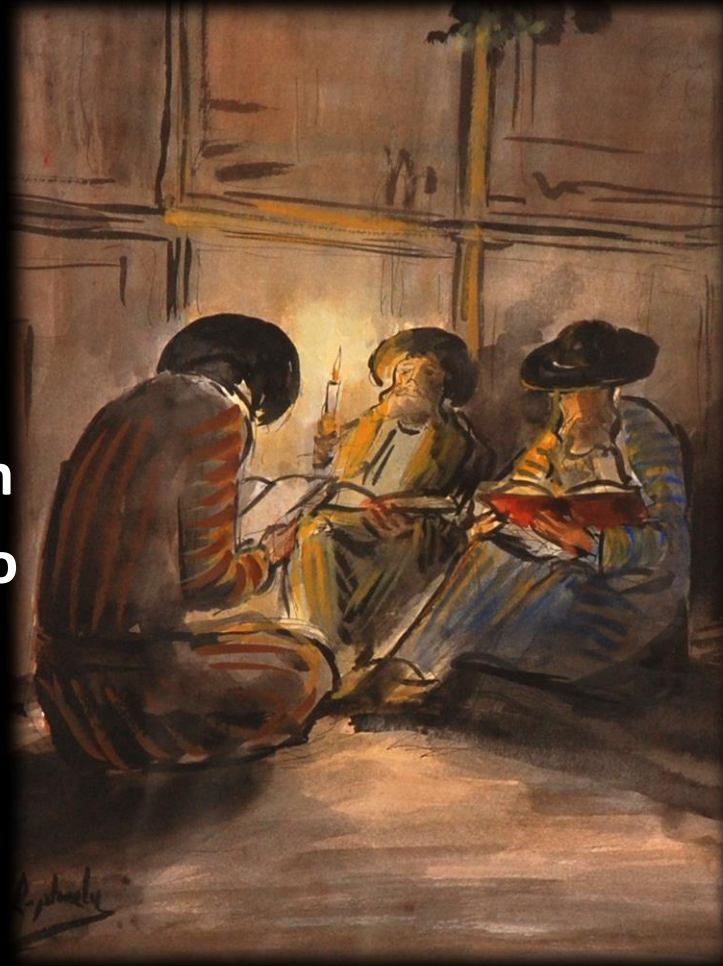
refresh the soul.

יְהוָה וְהִבִּיטָהּ, פִּי

'Look, God, and note how wretched I have

הָיִיתִי זוֹלָלָה.

become.



יב לוא אֲלֵיכֶם, כָּל-עַבְרֵי דָרֶךְ-
-הַבַּיְטוֹ וְרֵאוּ, אִם-יֵשׁ מִכְּאוֹב
כְּמִכְּאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי: אֲשֶׁר
הוֹגָה יְהוָה, בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ.

12 'May this never happen to you,
all who pass by Jerusalem! Look
and see if there is any pain like my
pain, which has happened to me,
when God **punished** me in the day
of His fierce anger.

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ
בְּעֵצְמֹתַי, וַיִּרְדְּנָה; פָּרַשׁ רֶשֶׁת
לְרַגְלֵי, הַשִּׁיבַנִּי
אָחֹר—נִתְּנִי
שִׁמְמָה,
כָּל-הַיּוֹם דָּוָה.

13 From heaven God
sent fire into my bones,
which stops them; He
has spread a net for my
feet, He has turned me
back; He has made me
desolate and faint all
the day.



יָד נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ,
יִשְׁתַּרְגּוּ עָלַי - צְוֹאֲרֵי--
הַכְּשִׁיל כְּחֵי; נִתְּנֵנִי אֲדָנָי,
בְּיָדַי לֹא-אוּכָל קוּם.

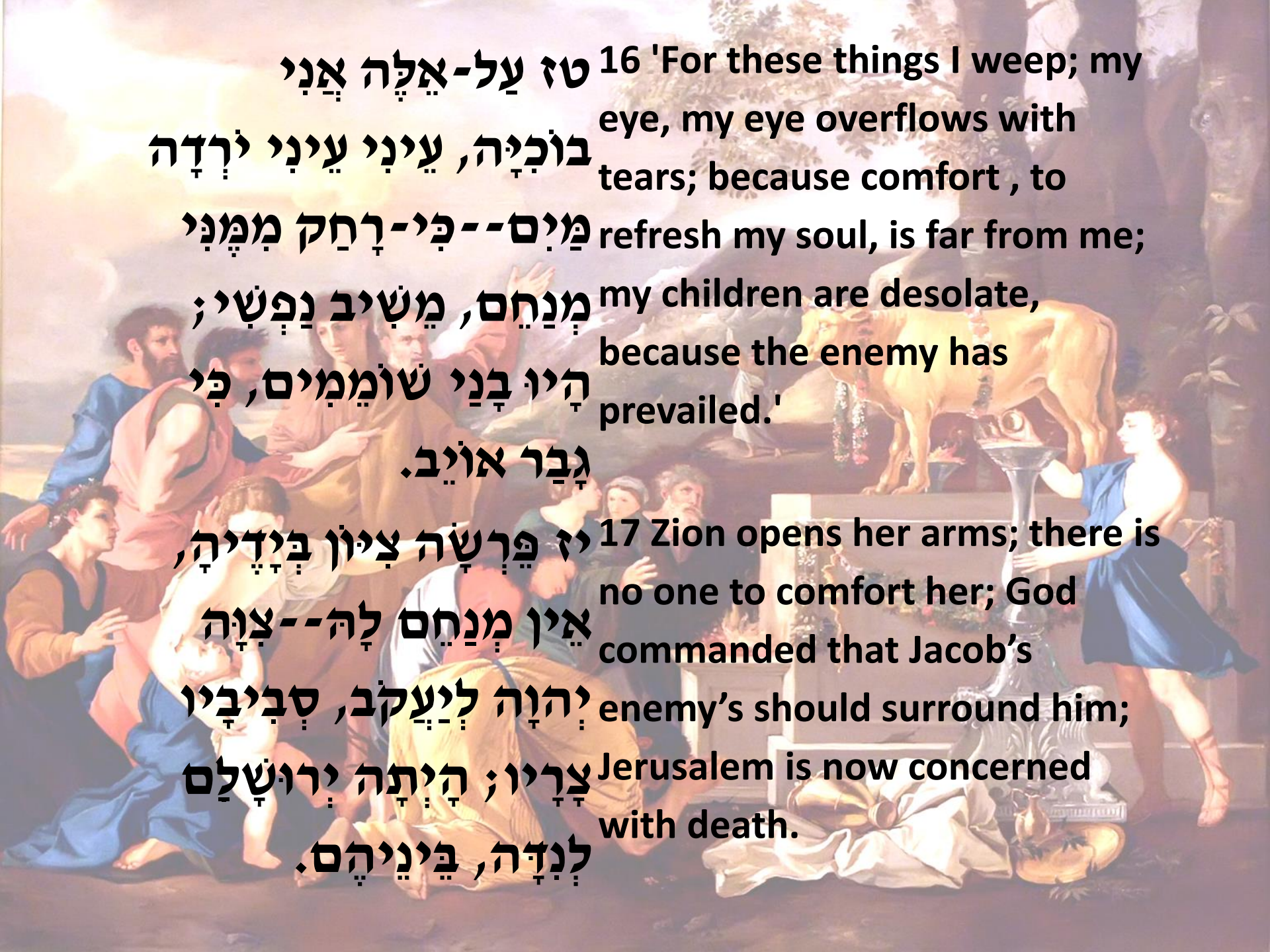
14 The yoke of my sins is noted
by God's hand; my sins are
joined together, they cover me
up to my neck; God has made
my strength fail; God has
delivered me into their
[enemy] hands, against whom I
am not able to stand.



טו סְלָה כָּל-אֲבִירֵי אֲדָנִי בְּקֶרְבִּי,
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר בַּחוּרֵי; גֵּת
דָּרַךְ אֲדָנִי, לְבַתּוֹלֵת בַּת-יְהוּדָה.



15 God has made all my mighty people become powerless; He has designated this time to destroy my troops; God has trodden on the daughters of Judah, as if treading on a winepress.'



טז על-אלה אני

בוכיה, עיני עיני ירדה

מים--כי-רחק ממני

מנחם, משיב נפשי;

היו בני שוממים, כי

גבר אויב.

זי פרשה ציון בידיה,

אין מנחם לה--צנה

יהוה ליעקב, סביביו

צריו; היתה ירושלים

לנדה, ביניהם.

16 'For these things I weep; my eye, my eye overflows with tears; because comfort, to

refresh my soul, is far from me;

my children are desolate,

because the enemy has

prevailed.'

17 Zion opens her arms; there is

no one to comfort her; God

commanded that Jacob's

enemy's should surround him;

Jerusalem is now concerned

with death.

18 'God is righteous [said

Jerusalem]; for I have rebelled
against His word; listen, please,

all peoples and see my pain:

my young women and men

have gone into captivity.

כִּי הוּא יְהוָה, כִּי

פִּיהוּ מְרִיתִי; שְׁמְעוּ-נָא

כָּל-עַמִּים (הָעַמִּים),

וְרְאוּ מִכְּאֲבֵי--בְּתוֹלְתֵי

וּבַחֹרֵי, הֶלְכוּ בַשָּׁבִי.

19 I called for my lovers, but they

deceived me; my priests and my
elders perished in the city, while they

searched desperately for food to

refresh their souls.

יֵט קָרָאתִי לַמְּאֲהָבֵי הֵמָּה

רְמוֹנֵי, כִּהְנִי וְזִקְנֵי בְּעִיר גְּזֻעוּ:

כִּי-בִקְשׁוּ אֶכֶל לָמוֹ, וַיִּשְׁיבוּ אֶת-

נַפְשָׁם.

כ רֵאָה יְהוָה פִּי-צָר-לִי, מֵעֵי 20 Look, God, for I am in distress. I am
חֲמַרְמְרוּ--נִהְפַךְ לְבִי בְקִרְבִי, פִּי burning up inside. My heart is broken
מָרוּ מְרִיתִי; מִחוּץ שְׂפָלָה-חָרֵב, within me, for I have rebelled. Outside,
מָרוּ מְרִיתִי; מִחוּץ שְׂפָלָה-חָרֵב, the sword is killing, yet even at home,
בַּבַּיִת כַּמּוֹת. there is the feel of death.

כא שָׁמְעוּ פִּי נִאֲנָחָה אֲנִי, אִין 21 They have heard me sigh, that there is no
מִנְחָם לִי--כָּל-אִיְבֵי שָׁמְעוּ one to comfort me; all my enemies have
רָעִיתִי שָׁשׂוּ, פִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ; heard of my trouble, and are glad, for they
הַבֵּאתָ יוֹם-קִרְאתָ, וַיְהִיוּ כַּמֶּנִּי. have caused it; You [God] will bring the day
that you have proclaimed [to save me], and
then my enemies will be as I am now.

כב תָּבֵא כָּל-רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלָל 22 Let all their wickedness come before
לָמוֹ, כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִּי עַל כָּל- you; and do unto them, as you have
פְּשָׁעַי: פִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי, וְלִבִּי דָוָי. done to me for all my sins; for my sighs
are many and my heart is faint.'

Eicha Chapter 2

א איכה יעיב

1 How has God

באפו אדני,

covered the
daughter of Zion

את-בת-ציון--

with a cloud in His

השליך משמים

anger! He has fired

ארץ, תפארת

down from heaven
onto the earth, onto

ישראל; ולא-

the beauty of Israel,

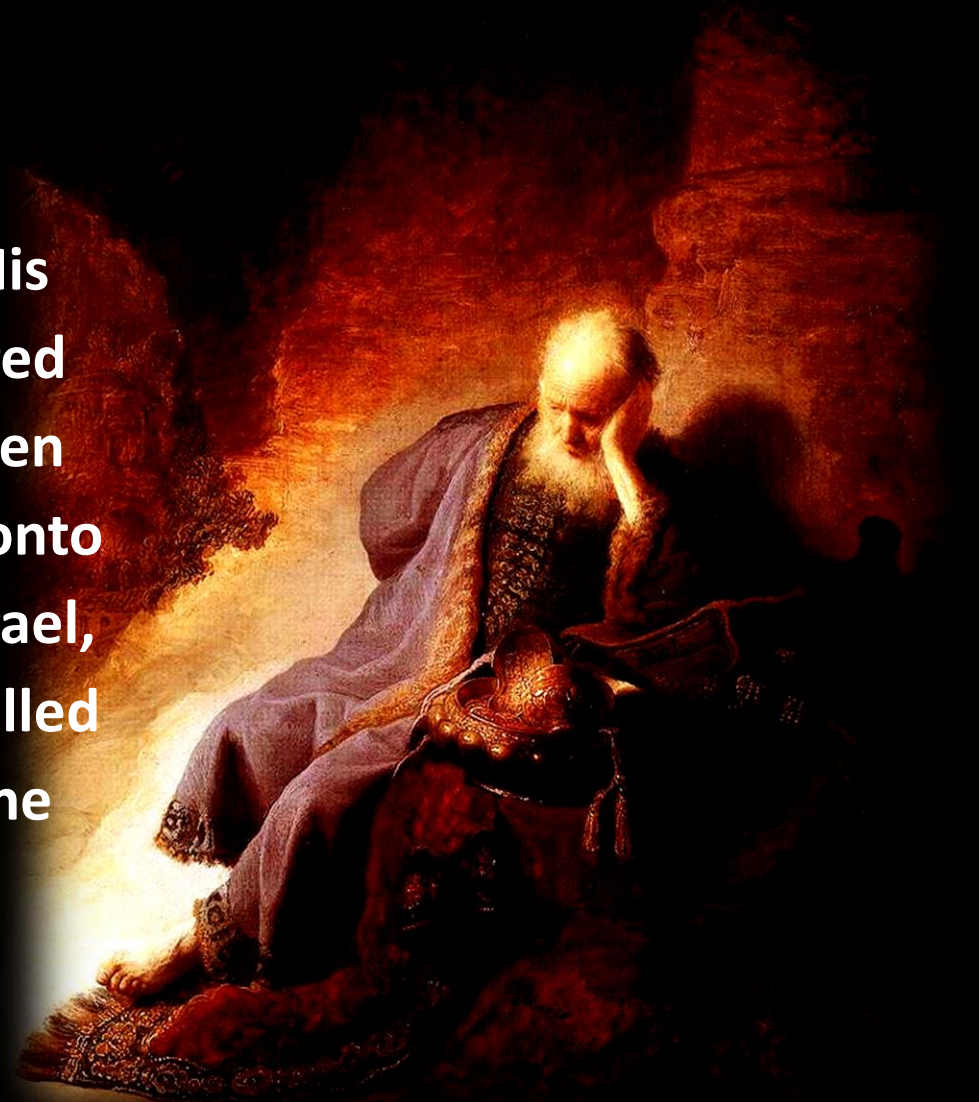
זכר הדר-

and has not recalled

רגליו, ביום

His Temple on the
day of His anger.

אפו.



ב בַּלַּע אֲדָנִי לֹא 2 God has unsparingly
(וְלֹא) חָמַל, אֵת כָּל- swallowed up all the
נְאוֹת יַעֲקֹב-- הַרְס destroyed in His anger the
בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצֹרֵי בַת- strongholds of the daughter
יְהוּדָה, הִגִּיעַ לָאָרֶץ; of Judah; He has brought
חָלַל מִמְּלָכָה, them down to the ground; He
וְשָׂרֵיהָ. has profaned the kingdom
and the princes.

ג גָּדַע בְּחָרֵי-אֶף, כָּל קָרוֹ 3 He has cut off in fierce
יִשְׂרָאֵל-- הֵשִׁיב אַחֹר anger all the honour of
יְמִינוֹ, מִפְּנֵי אוֹיֵב; Israel; He has drawn back His
וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ right hand from before the
לְהִבָּה, אֲכָלָה סְבִיב. enemy; and He has burned
in Jacob like a flaming fire
which devours everything.

© Mikhail Levit

4 He has bent His bow like an enemy, standing with His right hand as an adversary, and has killed all that were pleasant to the eye; in the home of the daughter of Zion, He has poured out His fury like fire.



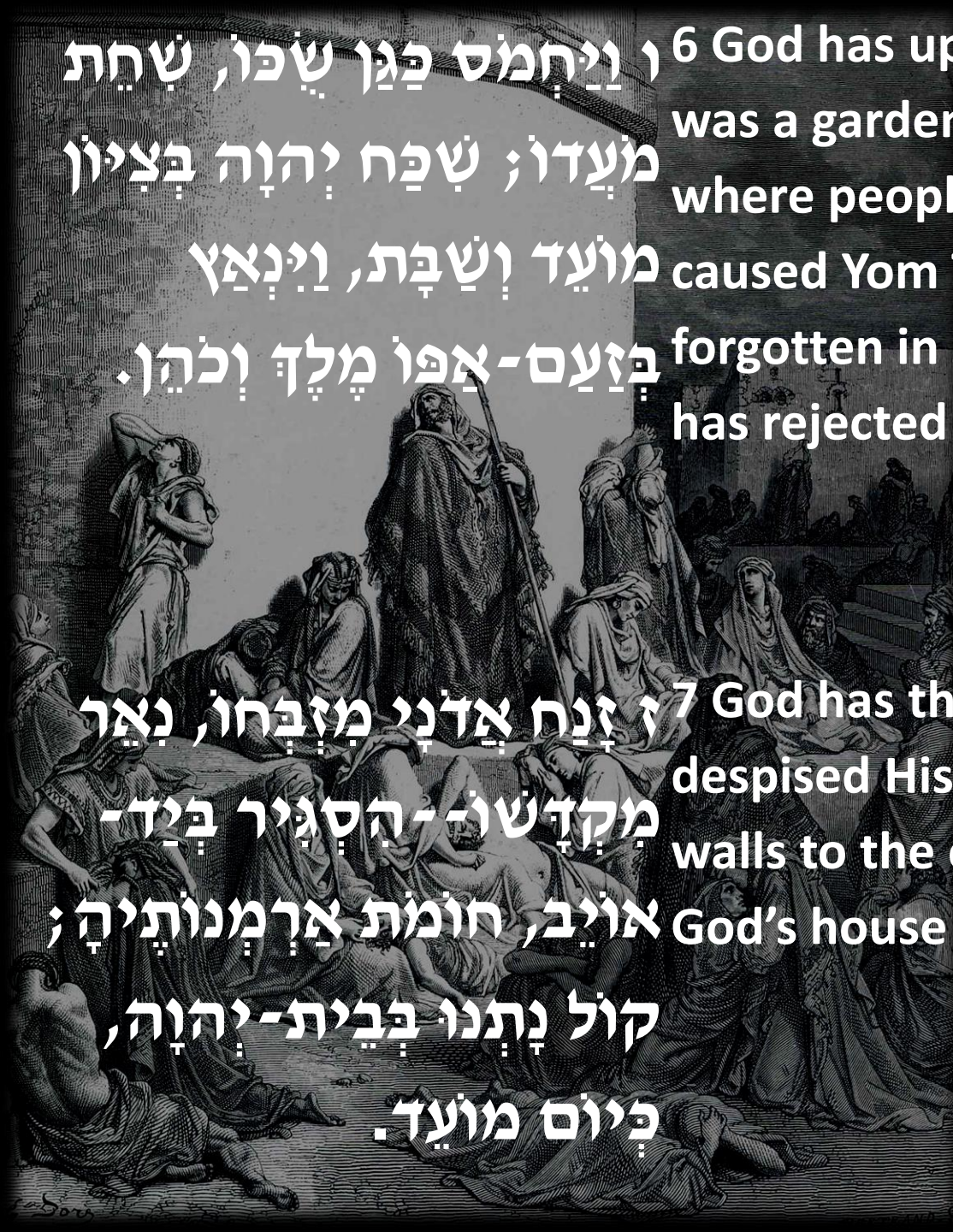
5 God has become as if an enemy, He has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, He has destroyed his strongholds; and He has multiplied mourning and groaning for the daughter of Judah.

וַיַּחַמְס כַּגֵּן שֵׁפוֹ, שְׁחַת
מִעֵדוֹ; שִׁפַּח יְהוָה בְּצִיּוֹן
מוֹעֵד וְשַׁבָּת, וַיִּנְאַץ
בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן.

6 God has uprooted His tabernacle, as if it was a garden, He has destroyed His place where people came together; God has caused Yom Tov and Shabbat to be forgotten in Zion. With fierce anger, he has rejected the king and the priest.

זָזָה זֵנְחֵי אֲדָנָי מִזְבְּחוֹ, נֶאֱרַר
מִקְדָּשׁוֹ-הַסֵּגִיר בְּיַד-
אוֹיֵב, חֹמֹת אֶרֶץ מְנוֹתֶיהָ;
קוֹל נְתָנוּ בְּבֵית-יְהוָה,
כִּיּוֹם מוֹעֵד.

7 God has thrown off His altar, He has despised His sanctuary. He has given its walls to the enemy who has celebrated in God's house as if it was a Yom Tov.



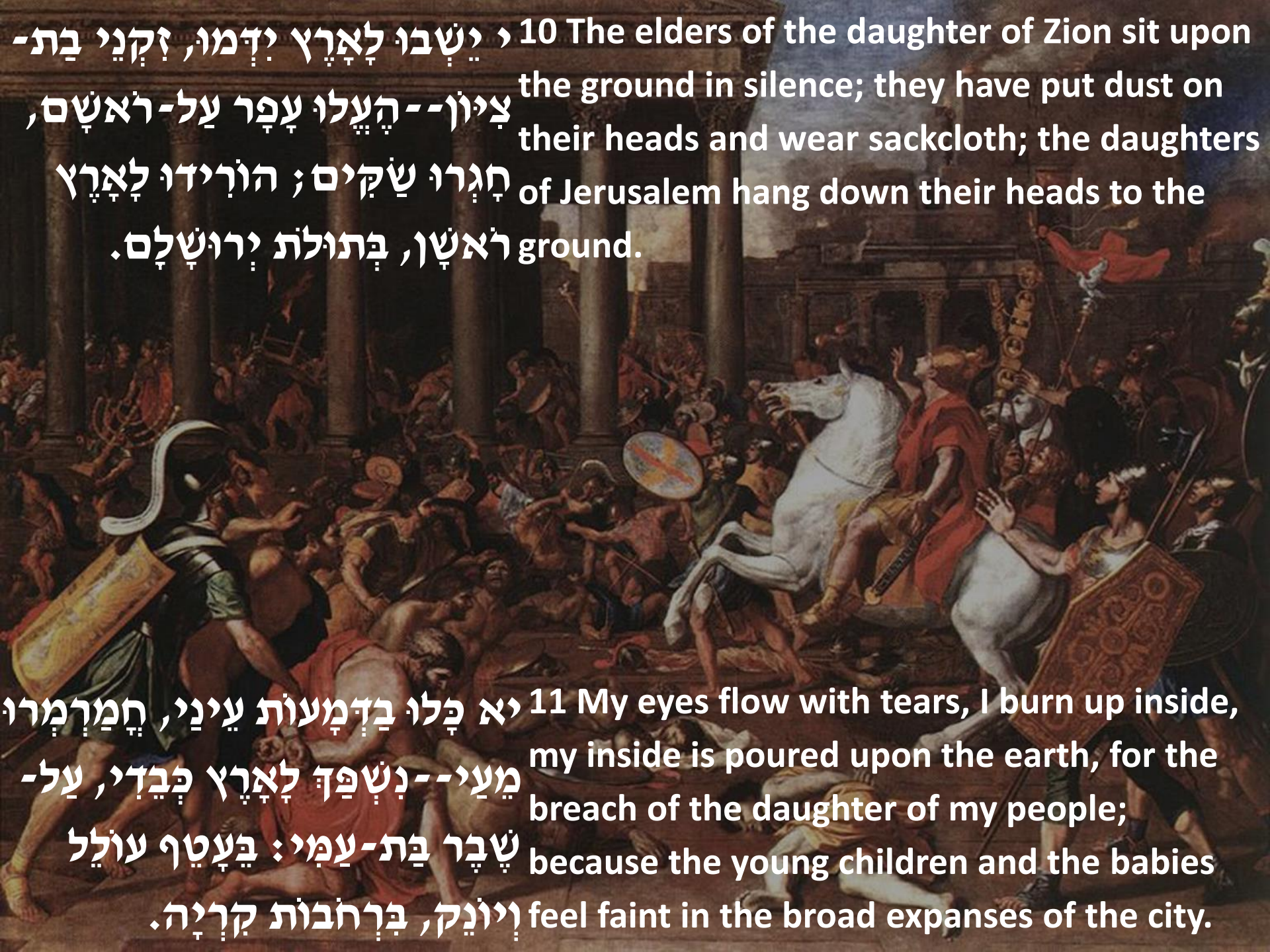
ח חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית, חוֹמַת
בַּת-צִיּוֹן--נָטָה קוֹ, לֹא-הָשִׁיב
יָדוֹ מִבַּלְעַ; וַיֹּאבֵל-חֵל וְחוֹמָה,
יַחְדָּו אֲמַלְלוּ.

8 God considered destroying the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, He has not withdrawn His hand from destroying; but instead has made the rampart and wall to mourn, they languish together.



ט טָבְעוּ בְּאֶרֶץ שְׁעָרֶיהָ, אֲבָד וְשַׁבַּר
בְּרִיחֶיהָ; מִלְכָּה וְשָׂרֶיהָ בְּגוֹיִם,
אֵין תּוֹרָה--גַּם-נְבִיאֶיהָ, לֹא-
מִצְאוּ חִזּוֹן מִיְהוָה.

9 Her gates are sunk into the ground; He has destroyed and broken her protective bars; her king and her princes are in exile, instruction is no more; her prophets find no vision from the LORD.



10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground in silence; they have put dust on their heads and wear sackcloth; the daughters of Jerusalem hang down their heads to the ground.

יִשְׁבוּ לָאָרֶץ יְדָמוּ, זְקֵנֵי בַת-צִיּוֹן-- הֵעִלוּ עָפָר עַל-רֹאשָׁם, חָגְרוּ שִׁקְיִים; הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן, בְּתוֹלַת יְרוּשָׁלַם.

11 My eyes flow with tears, I burn up inside, my inside is poured upon the earth, for the breach of the daughter of my people; because the young children and the babies feel faint in the broad expanses of the city.

יָא פָּלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי, חֲמַרְמְרוּ מֵעַי-- נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבִדִי, עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי: בְּעֶטֶף עוֹלָל וַיּוֹנֵק, בְּרַחְבוֹת קִרְיָה.

12 They say to their mothers:
'Where are corn and wine?' as they
fall faint as the wounded in the
broad expanses of the city, when
their soul is poured out into their
mothers' bosom.

יב לְאִמָּתָם, יֹאמְרוּ, אֵינָה,
דָּגָן וַיַּיִן: בְּהִתְעַטְפִּים כְּחָלָל,
בְּרַחְבוֹת עִיר-- בְּהִשְׁתַּפֵּךְ
נַפְשָׁם, אֶל-חֵיק אִמָּתָם.

13 What shall I take to witness for
you? Who is like you, O daughter of
Jerusalem? What shall I equal to
you, that I may comfort you,
daughter of Zion? For the breach is
great like the sea; who can heal
you?

יג מָה-אֶעֱיִדְךָ מָה אֲדַמָּה-
לְךָ, הַבַּיִת יְרוּשָׁלַם-- מָה
אֲשׁוּה-לְךָ וְאֶנְחַמְךָ, בְּתוֹלַת
בַּיִת-צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרְךָ, מִי יִרְפָּא-לְךָ.

יד נְבִיאֵיךָ, חָזוּ לְךָ שׂוֹא וְתַפֵּל, 14 My prophets have seen visions for
וְלֹא-גָלוּ עַל-עֲוֹנֶיךָ, לְהִשְׁיב שְׁבִיתְךָ; וְיִחָזוּ לְךָ, מִשְׂאוֹת שׂוֹא, not see your sin, to avoid your
(שְׁבוּתֶיךָ); וְיִחָזוּ לְךָ, מִשְׂאוֹת שׂוֹא, captivity; instead they have
וּמַדּוּחִים. prophesied for the burdens of vanity
and seduction.

טו סָפְקוּ עָלֶיךָ כַּפַּיִם, כָּל-עַבְרֵי 15 All that pass by clap their hands,
דָּרְךְ-- שָׂרְקוּ וַיִּנְעוּ רֹאשָׁם, עַל-בֵּית mocking you; they hiss and shake their
יְרוּשָׁלַם: הַזֹּאת הָעִיר, שֶׁיֵּאמְרוּ head at the daughter of Jerusalem: 'Is
כָּלִילַת יָפִי-- מְשׁוֹשׁ, לְכָל-הָאָרֶץ. this the city that men called the
perfection of beauty, the joy of the
whole earth?'

טז פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם, כָּל-אִיבֵיךָ-- 16 All your enemies have opened their
שָׂרְקוּ וַיִּחַרְקוּ-שֵׁן, אָמְרוּ בְלַעְנוּ; mouths against you; they hiss and
אֲךָ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינָהוּ, מִצְּאֵנוּ gnash their teeth: 'We have swallowed
her up; this is the day that we looked
for; we have found, we have seen it.'
רְאִינוּ.

17 God has carried out that which He considered; He has done what He said, in earlier times could happen [should you break the covenant]; He has destroyed unsparingly, causing the enemy to rejoice over you; He has raised the honour of your adversaries.

יְזַעַשׂהּ יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם,
בַּצֵּעַ אֲמַרְתּוּ אֲשֶׁר צִוָּה
מִיָּמֵי-קֶדֶם--הָרֶס, וְלֹא
חָמַל; וַיִּשְׂמַח עַלֶיךָ אוֹיֵב,
הָרִים קָרוֹן צָרֶיךָ.

18 Their heart cried to God: 'O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; give yourself no respite; let not the apple of your eye cease.

יָח צָעַק לִבָּם, אֶל-
אֲדָנָי; חוֹמַת בַּת-
צִיּוֹן הוֹרִידֵי כַנַּחַל
דְּמָעָה, יוֹמָם וְלַיְלָה-
אֶל-תַּתְּנֵי פּוּגַת לֶךָ,
אֶל-תִּדְּם בַּת-עֵינֶיךָ.



19 Arise, cry out in the night, at the

beginning of the watches; pour out
your heart like water before the

face of the Lord; lift up your hands

toward Him for the life of your
young children, that faint for

hunger at the head of every street.'

חוצות.

20 'See, God, and consider to who

you have done this! Shall the
women eat their fruit, the children

that are cradelled in the hands?

Shall the priest and the prophet be

slain in the sanctuary of the Lord?

במקדש אדני כהן ונביא.

כֹּא שְׁכָבוּ לְאֶרֶץ חוּצוֹת נְעָר

וְזָקֵן, בְּתוֹלְתֵי וּבַחוּרֵי נְפִלוּ

בְּחָרְב; הִרְגַתָּ בַיּוֹם אֶפְדָּ, טַבַּחְתָּ

לֹא חֲמַלְתָּ.

21 The youth and the elderly lie on the ground in the streets; my young women and men have fallen by the sword; You have killed them on the day of Your anger; You have slaughtered unsparingly.



כִּב תִּקְרָא כִּיּוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי

מִסָּבִיב, וְלֹא הָיָה בַיּוֹם אֵי-

יְהוָה פָּלִיט וְשָׁרִיד: אֲשֶׁר-

טַפַּחְתִּי וְרַבִּיתִי, אִיבֵי כָלָם.

22 You have called a day to assemble, with terrors on every side; nothing escaped or was left over from God's anger ; my enemy has consumed those that I have cradled and raised.'

Eicha Chapter 3

א אֲנִי הַגִּבֹּר רָאָה עָנִי,
בְּשֵׁבֶט עֲבָרְתוֹ.

1 I am the man that has experienced affliction by the sceptre of His wrath.

ב אֹתִי נָהַג וַיִּלְדָּךְ, חֹשֶׁךְ
וְלֹא-אוֹר.

2 He has led me and caused me to walk in darkness and not in light.

ג אַךְ בִּי יָשֵׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ, כָּל-
הַיּוֹם.

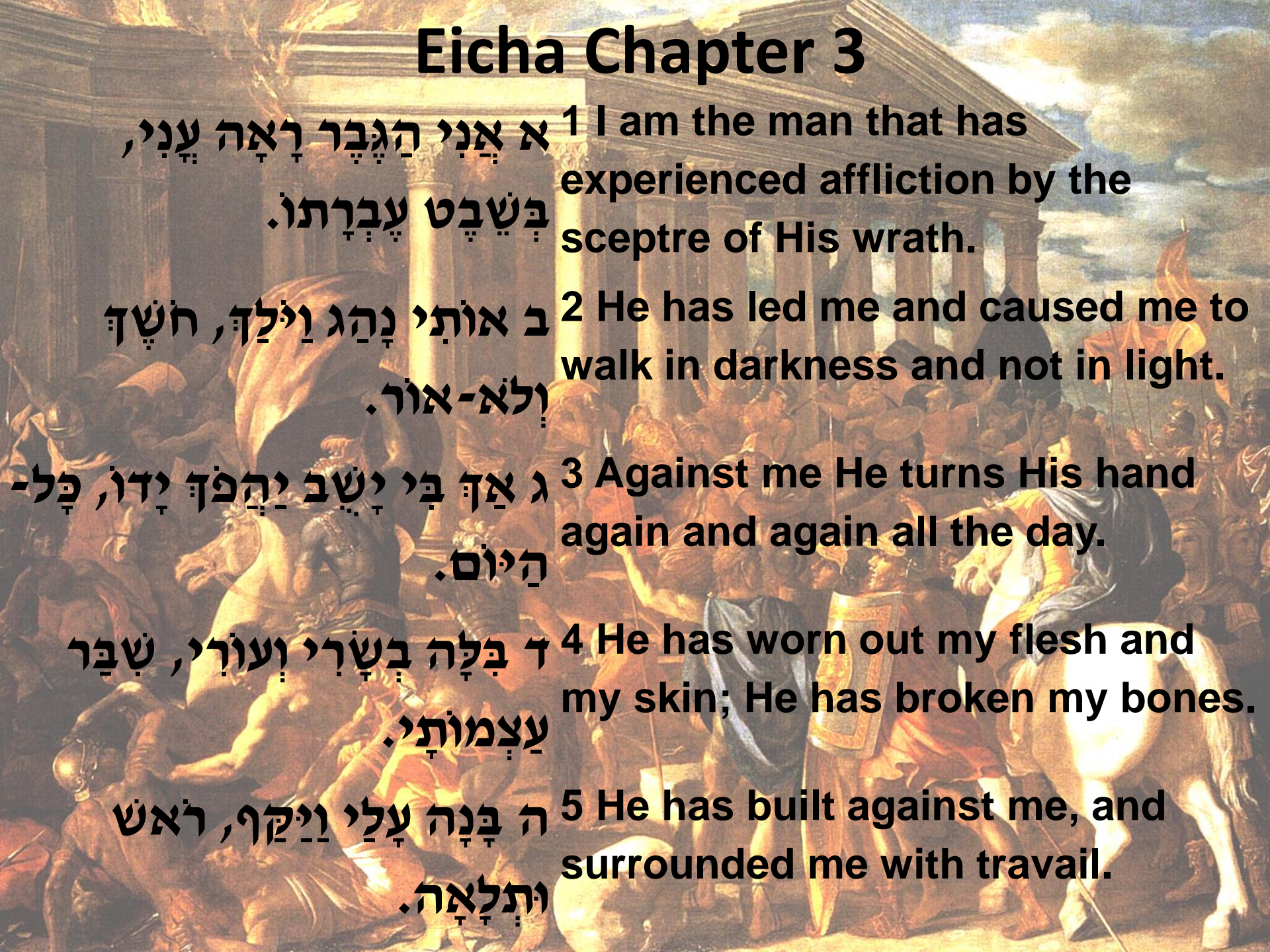
3 Against me He turns His hand again and again all the day.

ד בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי, שֶׁבֶר
עַצְמוֹתַי.

4 He has worn out my flesh and my skin; He has broken my bones.

ה בָּנָה עָלַי וַיִּקְרָף, לֹאשׁ
וַתִּלָּאָה.

5 He has built against me, and surrounded me with travail.





ו בְּמַחְשָׁפִים 6 He has made me
הוֹשִׁיבֵנִי, כְּמַתִּי to dwell in dark
עוֹלָם. places, like those
people that have
long been dead.

ז גָּדַר בְּעַדֵּי וְלֹא 7 He has boxed me
אֵצֶא, הַכְּבִיד in , so I cannot get
נְחֹשֶׁתִי. out; He has made
my chains heavy.

ח גַּם כִּי אֶזְעַק 8 When I cry and
וְאֶשׁוּעַ, שְׁתֵּם call for help, He
תִּפְקֹתִי. shuts out my prayer.

ט גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית, 9 He has closed my roads with stone, He
נְתִיבַתִּי עֲוָה. has diverted my paths .

י דָּב אֲרֹב הוּא לִי, אֲרִיָּה 10 He is like a bear lying in wait for me, as
(אֲרִי) בְּמַסְתָּרִים. a lion in a hiding place.



יא דְּרָכַי סוּרָר 11 He has turned aside my ways and pulled
וַיִּפְּשְׁחֵנִי, שְׁמֵנִי שָׁמַם. me in pieces; He has made me desolate.

יב דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצִיבֵנִי, 12 He has bent His bow and set me as a
כַּמְטָרָא לַחַץ. target for the arrow.

13 He has caused the arrows of His quiver to enter into my stomach.
יג הִבִּיא, בְּכִלְיָתִי, בְּנִי, אֲשַׁפְּתוּ.

14 I have become a derision to all my people, and their mocking song all day long.
יד הִיִּיתִי שְׂחֶק לְכָל-עַמִּי,
נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם.

15 He has satiated me with bitterness, He has filled me with wormwood.
טו הִשְׂבִּיעַנִי בְּמְרוֹרִים, הֲרוֹנִי
לְעֵנָה.

16 He has broken my teeth with gravel stones, He has made me wallow in ashes.
טז וַיִּגְרַס בְּחֻצָּץ שְׁנִי, הֲכַפִּישְׁנִי
בְּאֵפֶר.

17 And my soul is removed far away from peace, I forgot prosperity.
יז וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי, נִשְׁיִיתִי
טוֹבָה.

18 And I said: 'My strength is perished as is my expectation from God.'
יח וְאָמַר אֲבָד נְצַחִי, וְתוֹחֵלְתִּי מִיְהוָה.

19 Remember my affliction and my anguish, the wormwood and the travail.
יט זְכֹר-עֲנִי וּמְרוּדִי, לַעֲנָה וְרָאֵשׁ.

20 They are fresh memory in my soul which is bowed over inside me.
כ זְכוֹר תְּזָכוֹר, וְתִשִּׁיחַ (וְתִשׁוּחַ) עָלַי נִפְשִׁי.



21 However, I recall in my heart,
therefore have I hope.
אֲחִיל.
כֹּא זֹאת אֲשִׁיב אֶל-לִבִּי, עַל-כֵּן

22 Surely God's mercies are not
consumed, His compassions does
not end.
לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו.
כִּב חֲסֵדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ, כִּי

23 They are new every morning;
great is your faithfulness.
אֲמוֹנֶתְךָ.
כַּג חֲדָשִׁים, לִבְקָרִים, רַבָּה,

24 'God is my portion', says my
soul; 'Therefore I will hope in Him.'
עַל-כֵּן אֲחִיל לוֹ.
כִּד חֶלְקִי יְהוָה אֲמַרָה נַפְשִׁי,

25 The LORD is good to them that
wait for Him, to the soul that seeks
Him.
תִּדְרָשׁוּ.
כֶּה טוֹב יְהוָה לְקוֹו, לְנַפֵּשׁ

26 It is good that a person
should wait quietly for
God's salvation.
כּוּ טוֹב וַיְחַיֵּל וְדוּמָם,
לְתַשׁוּעַת יְהוָה.

27 It is good for a person
to bear a yoke in his
youth.
כִּז טוֹב לַגֶּבֶר, כִּי-יִשָּׂא עַל
בְּנַעֲוָרָיו.

כח יֵשֵׁב בְּדָד וַיִּדַּם, פִּי
נִטַּל עָלָיו. 28 Let a person sit alone and keep
silence, because He has put him in this
position.

כט יִתֵּן בְּעַפְרֵי פִיהוּ, אוֹלֵי
יֵשׁ תִּקְוָה. 29 Let a person put his mouth in the dust;
if so, there may be hope.

ל יִתֵּן לְמַכְהוּ לְחֵי,
יִשְׁבַּע בְּחֶרְפָּה. 30 Let him submit his
cheek to one that
strikes him, let him be
filled with reproach.



לא פִּי לֹא יִזְנַח
לְעוֹלָם, אֲדַנִּי. 31 For God will not
cast off for ever.



32 For though He causes grief, He will still display compassion through His great mercies.

לב פי אִם-
הוֹגָה, וְרַחֵם
פֶּלֶב חֶסְדָּיו.

33 For He does not afflict willingly, nor casue grief to the children of mankind.

לג פי לא עֲנָה
מִלְּבוֹ, וַיִּגָּה
בְּנֵי-אִישׁ.

34 To crush under foot all the prisoners of the earth,

לד לְדַכָּא תַּחַת
רַגְלָיו, כָּל
אֲסִירֵי אֶרֶץ.

35 To turn aside the right of a person before the face of the Most High [God],
לה להטות, משפט-גבר, נגד,
פני עליון.

36 God does not approve of subverting a person in his cause.
לו לעות אדם בריבו, אדני לא
ראה.

37 Who can say that something happens if God has not commanded it?
לז מי זה אמר ותהי, אדני לא
צוה.

38 Does the evil and the good not come out off the mouth of the Most High?
לח מפי עליון לא תצא,
הרעות והטוב.

39 Why should a living person complain, a strong person because of his sins?
לט מה-יתאונן אדם חי, גבר
על-חטאו.

מ נחפשה דרכינו ונחקרה,
ונשובה עד-יהוה.

40 Let us reconsider and analyse
how we act, and return to God.

מא נשא לבבנו אל-פפים, אל-
אל בשמים.

41 Let us lift up our heart with our
hands, to God in the heavens.

מב נחנו פשענו ומרינו, אתה
לא סלחת.

42 We have sinned and have
rebelled; You [God] have not
pardoned.



מג סכותה
באף ותרדפנו,
הרגת לא
חמלת.

43 You have draped
Yourself with anger
and pursued us;
You have killed
unsparingly.

מִדְּסִפּוֹתֶיךָ בְּעָנָן
לְךָ, מֵעֲבוֹר תִּפְלָה.

44 You have covered
yourself with a cloud, so
that no prayer can pass
through.

מֵה סְחִי וּמְאוֹס
תִּשְׂיִמְנוּ, בְּקֶרֶב
הָעַמִּים.

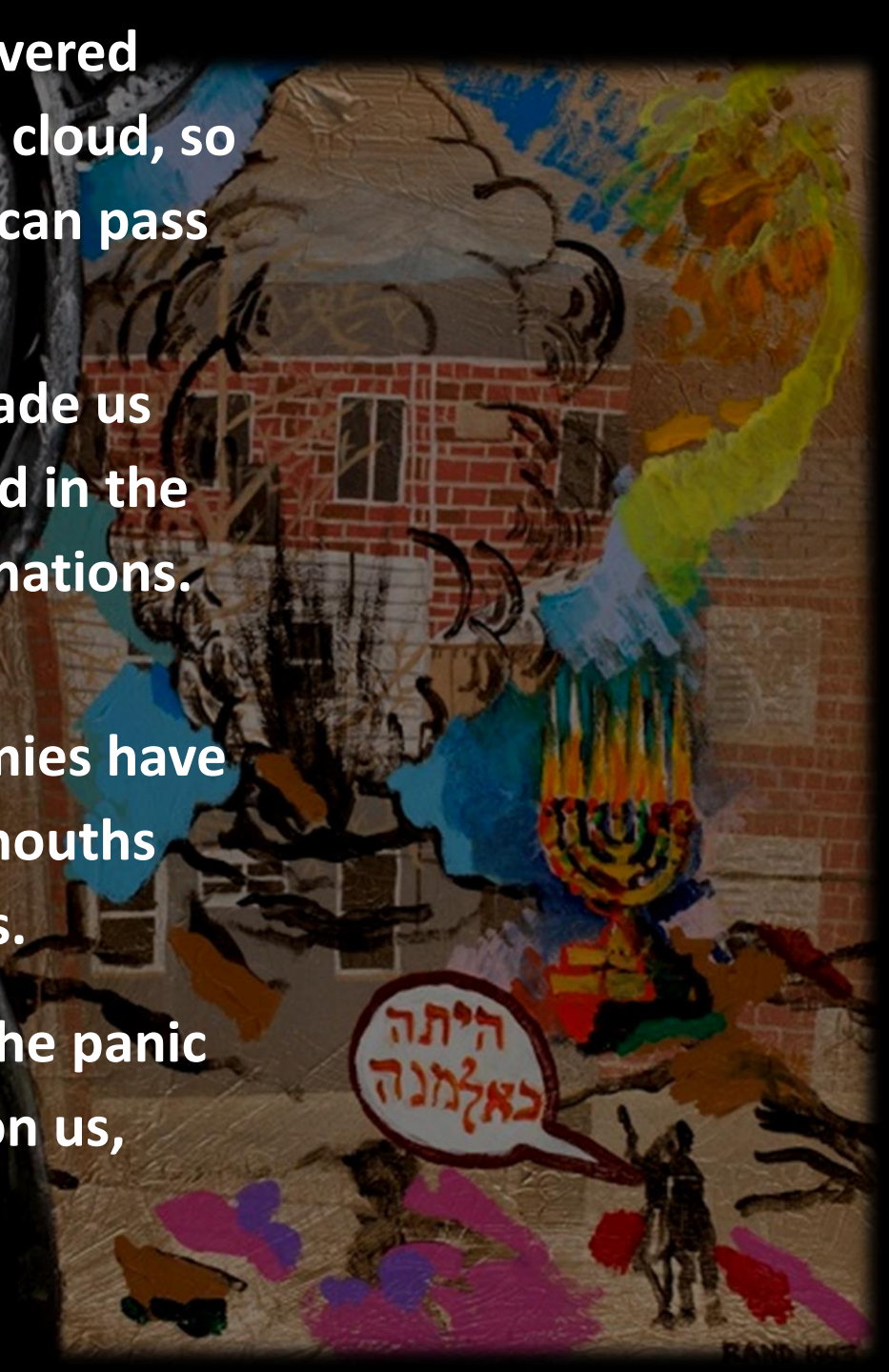
45 You have made us
dirty and sullied in the
community of nations.

מִו פָּצוּ עָלֵינוּ
פִּיהֶם, כָּל-אִיבֵינוּ.

46 All our enemies have
opened their mouths
wide against us.

מִז פַּחַד וּפַחַת הָיָה
לָנוּ, הַשָּׂאת
וְהַשְׁבֵּר.

47 Terror and the panic
have come upon us,
desolation and
destruction.



48 **מח פלגיי-מים תרד עיני, על-
שבר בת-עמי.** 48 My eyes flow with rivers of
water, for the ruin of my people.

49 **מט עיני נגרה ולא תדמה,
מאין הפגות.** 49 My eye runs over with tears,
unceasingly, without any relief,

50 **נ עד-ישקיף
וירא, יהוה
משמים.** 50 Until God will
and take notice
from heaven.

51 **נא עיני עוללה
לנפשי, מפל
בנות עירי.** 51 My eye brought
grief to my soul,
due to the plight of
all the daughters of
my city.



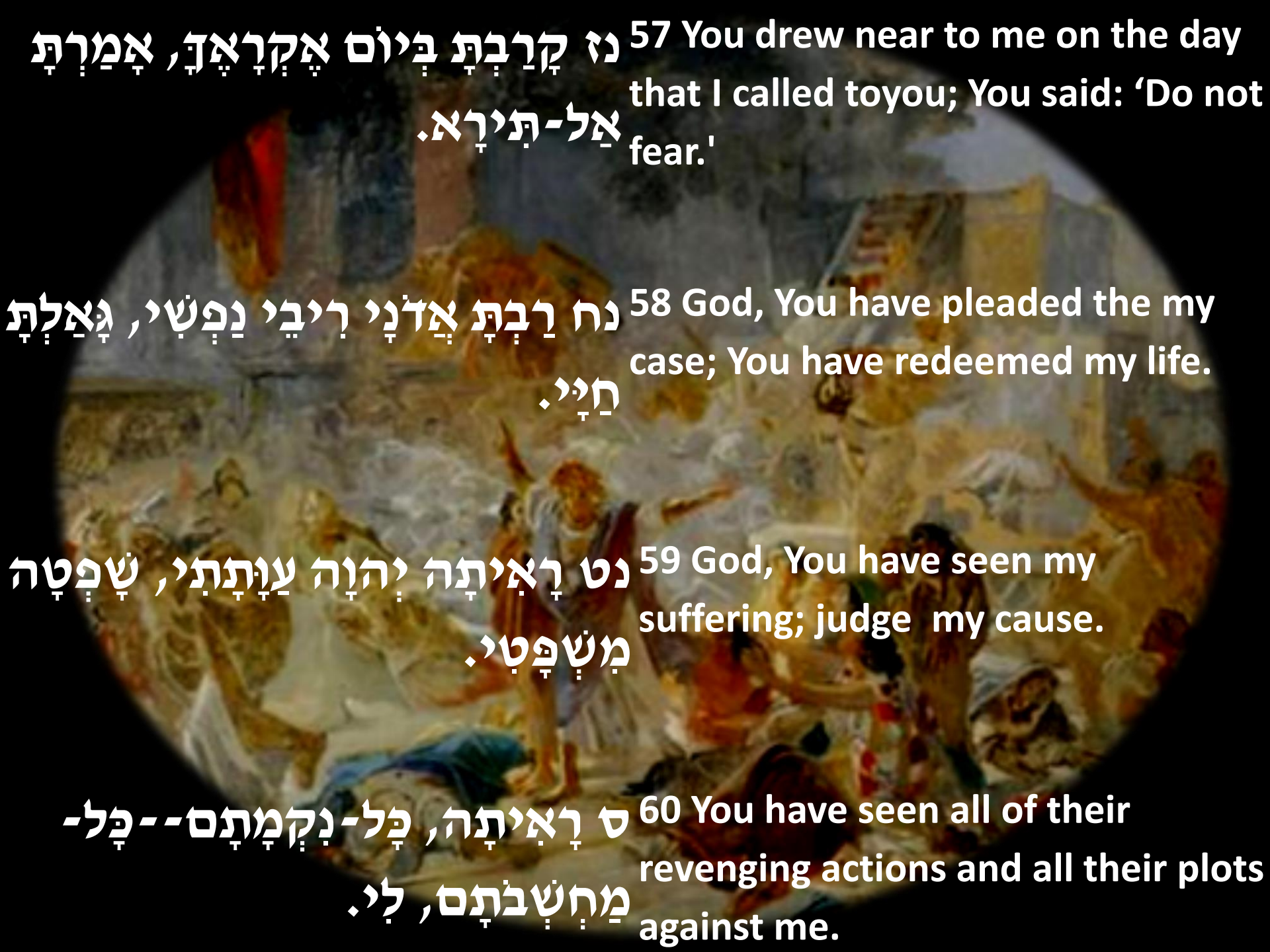
52 My enemies, without any cause,
have trapped me like a bird.
חַנָּס.

53 They have cut off my life in the
dungeon, and have thrown stones
on top of me.
בִּי.

54 Waters flowed over my head; I
said: 'I am cut off.'
נִגְזַרְתִּי

55 I called upon your name, God,
from the lowest dungeon.
תַּחֲתִיּוֹת.

56 You heard my voice; please do
not avert your ear from my sighing,
from my cry.
אֲזַנְךָ לְרוּחֹתַי, לְשׁוֹעָתִי.



57 You drew near to me on the day
that I called to you; You said: 'Do not
fear.'
נֹזַקְרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאךָ, אֲמַרְתָּ
אֶל-תִּירָא.

58 God, You have pleaded the my
case; You have redeemed my life.
נִחַ רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי, גָּאֲלַתָּ
חַיִּי.

59 God, You have seen my
suffering; judge my cause.
נֹטַ רְאִיתָהּ יְהוָה עֲוֹתָתִי, שִׁפְטָהּ
מִשִּׁפְטֵי.

60 You have seen all of their
revenging actions and all their plots
against me.
סָ רְאִיתָהּ, כָּל-נִקְמָתָם--כָּל-
מַחֲשַׁבְתָּם, לִי.

סא שְׁמַעַתְּ חֲרָפָתָם יְהוָה,
כָּל-מַחְשַׁבְתָּם עָלַי.

61 You have heard their taunt, God, and all their scheming against me;

סב שְׁפַתֵי קָמִי וְהֶגְיוֹנָם,
עָלַי כָּל-הַיּוֹם.

62 The stiring of those that rose up against me, and their incitement against me all day long.

סג שְׁבַתָּם וְקִימָתָם
הַבֵּיטָה, אֲנִי מִנְגִינָתָם.

63 See how they sit and then rise; I am the subject of their taunts.

סד תִּשְׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה,
כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם.

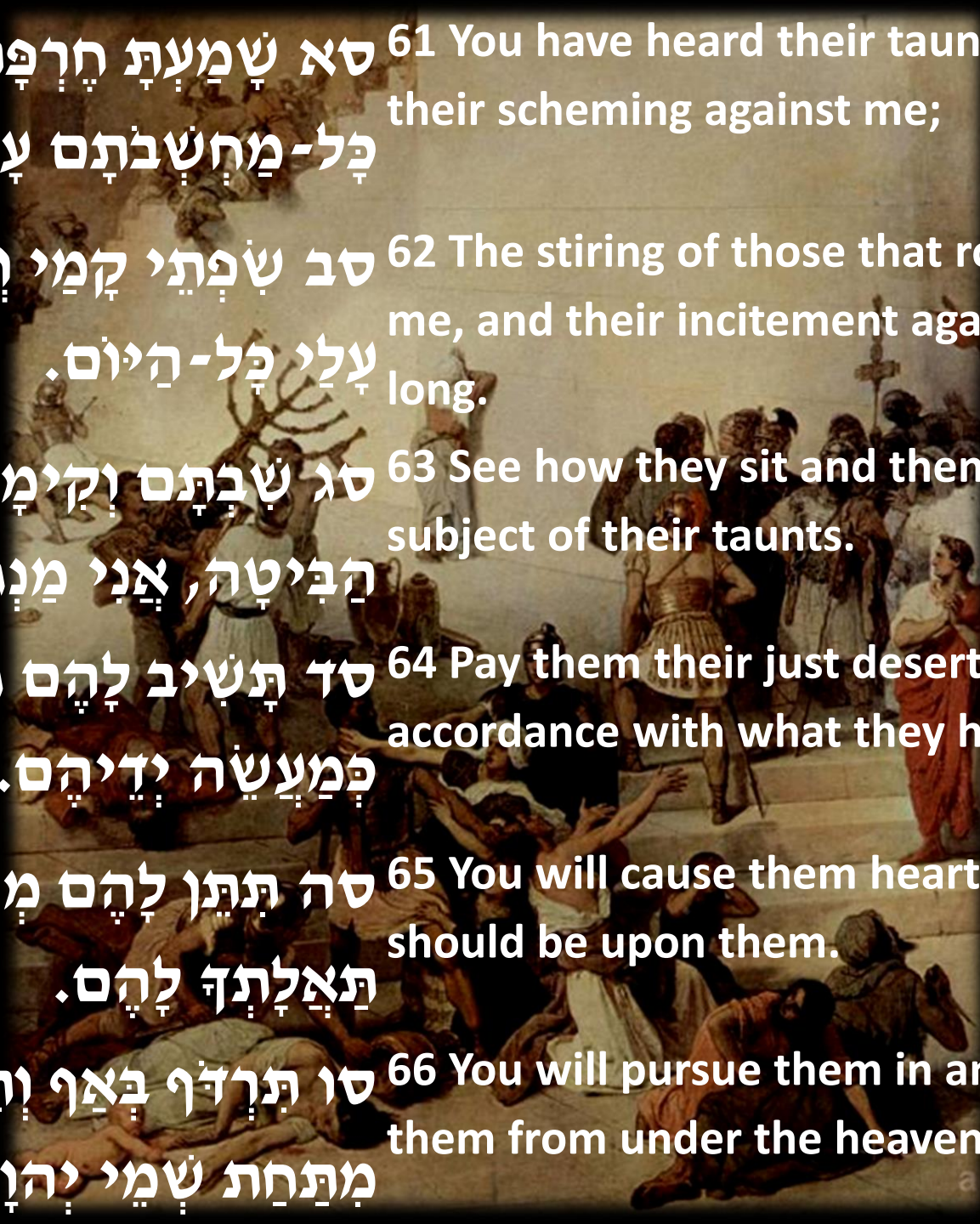
64 Pay them their just deserts, God, in accordance with what they have done.

סה תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַת-לֵב,
תִּאֲלָתֶדָּ לָהֶם.

65 You will cause them heartache, Your curse should be upon them.

סו תִּרְדֹּף בְּאַף וְתִשְׁמִידָם,
מִתַּחַת שָׁמַי יְהוָה.

66 You will pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of God.



Eicha Chapter 4

א איכה יועם זהב, ישנא הפתם
הטוב; תשתפכנה, אבני-קדש,
בראש, כל-חוצות.

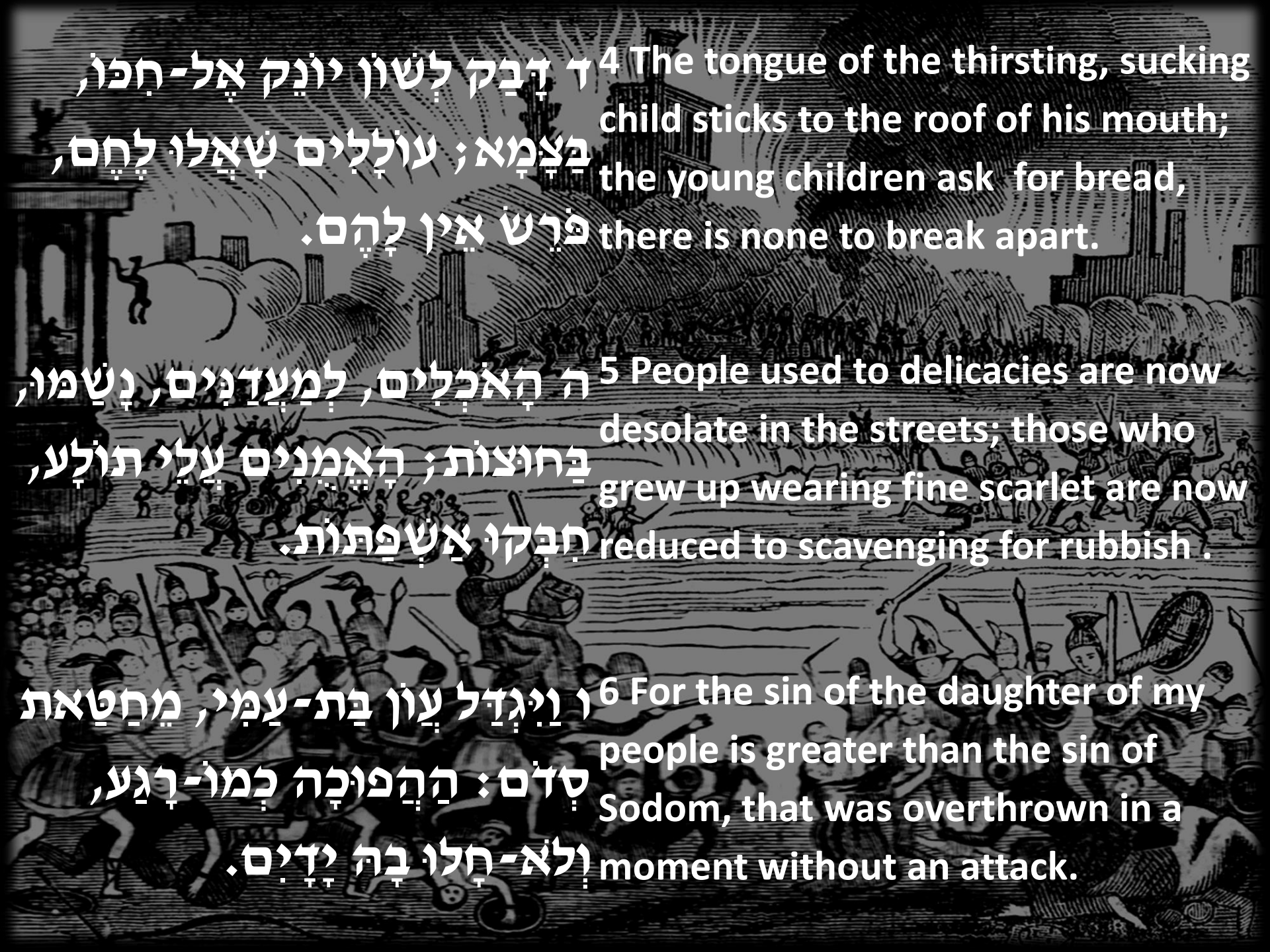
1 How did gold become stained! How has the most fine gold become tarnished! Sacred stones are scattered at the top of every street.

ב בני ציון היקרים, המסלאים
בפז-- איכה נחשבו לנבלי-
חרש, מעשה ידי יוצר.

2 The precious children of Zion, comparable to fine gold, how are they now treated as crockery, as the products of a potter.

ג גם-תנין (תנים) חלצו שד,
היניקו גוריהן; בת-עמי לאכזר,
כי ענים (פיענים) במדבר.

3 Even the vicious jackals suckle their young; whilst the starving daughter of my people has become cruelly self-centred, like ostriches in the wilderness.



4 The tongue of the thirsting, sucking child sticks to the roof of his mouth; the young children ask for bread, there is none to break apart.

ד דָּבֵק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִפּוֹ,
בְּצִמָּא; עוֹלָלִים שְׂאֵלוּ לֶחֶם,
פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם.

5 People used to delicacies are now desolate in the streets; those who grew up wearing fine scarlet are now reduced to scavenging for rubbish.

ה הַהֲכָלִים, לְמַעֲדָנִים, נִשְׁמּוּ,
בַּחוּצוֹת; הָאֲמִנִים עָלֵי תוֹלָע,
חִבְקוּ אֲשֵׁפֶתוֹת.

6 For the sin of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown in a moment without an attack.

ו וַיִּגְדַּל עֲוֹן בֵּית-עַמִּי, מִחֲטָאת
סְדֹם: הִהְפּוּכָה כְּמוֹ-רָגַע,
וְלֹא-חָלוּ בָּהּ יַדַּיִם.

ז זָפוּ נְזִירֵיהָ מִשֶּׁלֶג, צָחוּ
מִחֶלֶב; אֲדָמוּ עֵצִים
מִפְּנִינִים, סַפִּיר גִּזְרָתָם.

7 Her princes were purer than snow,
they were whiter than milk, their
complexion was more rosy than rubies,
their sheen was as of sapphire;

ח חֲשֵׁךְ מִשְׁחֹר תְּאָרָם, לֹא
נִכְרוּ בַּחוּצוֹת; צִפְדוֹ עוֹרָם
עַל-עֵצָמָם, יִבֵּשׁ הֵיאָה כְּעֵץ.

8 Their face is blacker than coal; they
are unrecognisable in the street; their
skin is shrivelled on their bones; it has
become withered like a stick.

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלָי-חֶרֶב,
מִחֲלָי רָעָב: שֶׁהֵם יִזְבוּ
מִדְּקָרִים, מִתְּנוּבַת שְׂדֵי.

9 Being slain by the sword is better than
bring slain with hunger; for the hungry
pine, stricken by wanting the fruits of
the field.

10 The hands of compassionate women have boiled their own children; they were their food in the destruction of the daughter of my people.

יְיָ יְדֵי, נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת -
בְּשָׁלוֹ, יִלְדִיהֶן; הָיוּ לְבָרוֹת
לָמוֹ, בְּשֶׁבַר בַּת-עַמִּי.

11 God has unleashed His fury, He has poured out His fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured its foundations.

יָא פִּלָּה יְהוָה אֶת-חֲמָתוֹ,
שָׂפַד חֲרוֹן אַפּוֹ; וַיִּצַּת-אֵשׁ
בְּצִיּוֹן, וַתֹּאכַל יְסֻדֹתֶיהָ.

12 Neither the kings of the earth nor the inhabitants of the world ever thought that the enemies would enter the gates of Jerusalem.

יֵב לֹא הָאֲמִינּוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ,
וְכָל (כָּל) יֹשְׁבֵי תֵבֶל: כִּי יָבֹא
צָר וְאוֹיֵב, בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם.

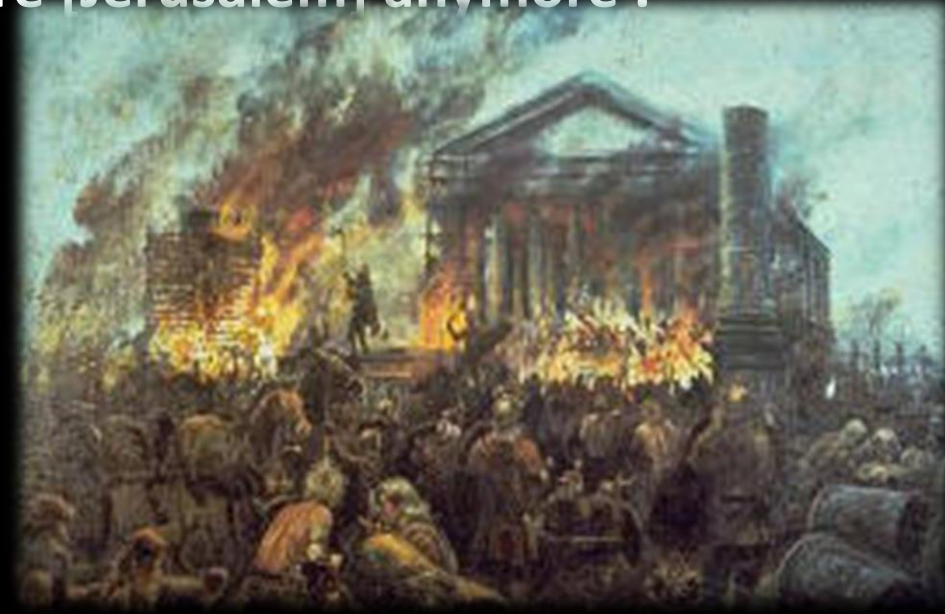
יג מַחֲטָאוֹת נְבִיאֶיהָ, עֲוֹנֹת
כַּהֲנָיִה: הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ,
דָּם צְדִיקִים. 13 Because of the sins of her
prophets and the bad deeds of her
priests, the blood of the just has
been shed in her midst.



יד נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת, נִגְאַלוּ
בְּדָם; בְּלֹא יוֹכְלוּ, יִגְעוּ
בְּלִבְשֵׁיהֶם. 14 They stumble blindly in the
streets, they are polluted with
blood so that people cannot touch
their garments.

15 Leave us, people of death!' men cried to them, 'Go, go, do not touch us'; they fled and wandered; other nations said: 'They shall not live here [Jerusalem] anymore.'

טו סורו טמא קראו
למו, סורו סורו אל-
תגעו-- -כי נצו, גם-
נעו; אמרו, בגוים,
לא יוספו, לגור.



16 The anger of God has divided the people; He will not look out for them anymore; they neither respected their priests nor their elders.

טז פני יהוה חלקם, לא
יוסף להביטם; פני כהנים
לא נשאו, זקנים (וזקנים) לא
חננו.

17 As for us, our eyes seek in vain
for help expecting a nation to save
us.

יִזְעוּ עֵינֵינוּ (עוֹדֵינוּ) תִּכְלֶינָה
עֵינֵינוּ, אֶל-עֲזָרֵתֵנוּ הַבֵּל;
בְּצַפִּיתֵנוּ צַפִּינוּ, אֶל-גּוֹי לֹא
יִוֹשֵׁעַ.

18 They hunt us everywhere, that
we cannot go in the streets; our
end drew near, our days are filled,
for our end is come.

יִחַצְדוּ צְעָדֵינוּ, מְלָכֶת
בְּרַחֲבֵתֵינוּ; קָרַב קִצֵּנוּ מְלֹאוֹ
יָמֵינוּ, כִּי-בָא קִצֵּנוּ.

19 Our pursuers were swifter than
the eagles of the heaven; they
chased us up mountains, they lay in
wait for us in the wilderness.

יִטְקֹלִים הָיוּ רֹדְפֵינוּ, מִנְּשָׂרַי
שָׁמַיִם; עַל-הַהָרִים דָּלְקָנוּ,
בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ.

כ רוּחַ אֶפְיוֹנוּ מִשִּׁיחַ יְהוָה, נִלְפָד
בְּשַׁחֲתוֹתָם: אֲשֶׁר אָמַרְנוּ,
בְּצִלוֹ נַחִיָּה בְּגוֹיִם.

20 The breath of our nostrils, the
anointed of God, was snared in their
traps; the person of who we said:
'Through his protection, we shall live
among the nations.'

כא שִׂישִׁי וְשִׂמְחֵי בַת-אֲדוֹם,
יוֹשֶׁבֶתֵי (יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עוֹז;
גַּם-עָלֶיךָ, תִּעָבֵר-כּוֹס--
תִּשְׁכְּרִי, וְתִתְעָרִי.

21 Rejoice and be glad daughter of
Edom, dwelling in the land of Uz: the
cup shall all pass over to you; you
shall then be intoxicated and will be
laid waste.

כב תַּם-עוֹנֶיךָ, בַּת-צִיּוֹן-- לֹא
יוֹסִיף, לְהַגְלוֹתֶךָ; פִּקַּד עוֹנֶיךָ
בַּת-אֲדוֹם, גְּלָה עַל-חַטָּאתֶיךָ.

22 The punishment for your sins has
been completed, daughter of Zion,
He will not carry you into captivity
anymore; Instead, He will punish
your wickedness daughter of Edom,
He will uncover your sins.

Eicha Chapter 5

א זְכוֹר יְהוָה מָה-הָיָה לָנוּ, הַבַּיִט
(הַבֵּיטָה) וּרְאֵה אֶת-חֲרָפָתָנוּ.
1 Remember, G-d, what happened
to us; please take note of our
reproach.

ב נִחַלְתָּנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים, בְּתֵינוּ
לְנֹכָרִים.
2 Our inheritance and homes are
turned over to strangers.

ג יְתוּמִים הָיִינוּ אִין (וְאִין) אָב,
אִמֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת.
3 We were orphans and fatherless,
our mothers like widows.

ד מִיַּמֵּינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ, עֵצֵינוּ
בְּמַחִיר יָבֵאוּ.
4 We have drunk our water for
money; yet buy our wood at a high
price.

ה עַל צַוְאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ, יִגְעֵנוּ לֹא
(וְלֹא) הוֹנַח-לָנוּ.
5 To our very necks we are pursued;
we labour yet have no rest.

ו מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד, אֲשׁוּר
6 We stretched out our hand to Egypt
לְשֹׁבַע לֶחֶם. and Assyria to eat our fill of bread;

ז אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אִינִם
7 Our ancestors, no longer here, have
(וְאֵינָם), אִנְחֵנוּ (וְאִנְחֵנוּ)
sinned; yet we have borne their sins.
עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ.

ח עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ, פִּרְקֵי אֵין
8 Slaves ruled over us; there is no one
מִיָּדָם. to deliver us out of their hand.

ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחַיָּמוֹ, מִפְּנֵי
9 We get bread at the risk of our lives
חֶרֶב הַמִּדְבָּר. because of the sword of the
wilderness.

י עוֹרֵנוּ כְּתֵנוֹר נִכְמְרוּ, מִפְּנֵי
10 Our skin is hot like an oven
זֶלְעָפוֹת רָעָב. because of the burning heat of
famine.

יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ, בְּתֵלַת
בְּעָרֵי יְהוּדָה. 11 They have afflicted the women in
Zion, the maidens in the cities of Judah.

יב שָׁרִים בְּיָדָם נִתְלוּ, פְּנֵי
זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ. 12 Princes are strung up by their hand;
the elders are not shown respect.

יג בַּחֹרִים טָחוּן נָשְׂאוּ,
וַנְּעָרִים בְּעֵץ כָּשְׁלוּ. 13 Young men have borne
the mill, children have
stumbled under the wood.

יד זְקֵנִים מִשַּׁעַר שַׁבָּתוֹ,
בַּחֹרִים מִנְּגִינָתָם. 14 The elders have left the
[city] gate, young men
have stopped their music.

טו שִׁבְת מְשׁוֹשׁ לִבֵּנוּ,
נִהְפָּדָ לְאֵבֶל מְחִלָּנוּ. 15 The joy of our heart has
ceased; our dance has
turned into mourning.



16 The crown has fallen from our head; woe to us for we have sinned.
טז נִפְלָה עֶטְרַת רֵאשֵׁנוּ, אוֹי-נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ.

17 Because of this our heart is faint, and our eyes have dimmed; אֵלֶּה, חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ.
יז עַל-זֶה, הִיָּה דָוָה לְבָנוּ--עַל-

18 For the mountain of Zion which is desolate, foxes walk upon it.
יח עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשִׁמָּם, שׁוֹעֲלִים הֶלְכוּ-בוּ.

19 You, God, are enthroned for ever, Your throne endures from generation to generation.
יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב, כִּסֵּאֲךָ לְדוֹר וָדוֹר.

כ לָמָּה לְנִצָּחַ תִּשְׁכַּחֵנוּ, תַּעֲזֹבֵנוּ
20 Why do you forget us forever
and forsake us for such a long
time?
לְאָרֶץ
יָמִים.

כא הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּב
21 Return us to You, God, and we
shall return! Renew our days as of
old.
(וְנָשׁוּבָה), חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְמָה.

כב כִּי אַתָּה - מְאֹס מְאֹסֵתָנוּ,
22 You can not have utterly
rejected us and be so fiercely angry
with us!
קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד - מְאֹד.

כֹּא הֵשִׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנָשׁוּב (וְנָשׁוּבָה), חֲדָשׁ
יְמֵינוּ כְּקִדְמָה.
21 Return us to You,
God, and we shall
return! Renew our days
as of old.

